

Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy

Traduire et interpréter en milieu social

Un parcours théorique pour comprendre
et un exposé pratique pour réfléchir

T&P

ParatradIT 4



PETER LANG

La recherche en traduction et interprétation en milieu social (TIMS) découle de la nécessité de communiquer avec les populations allophones dans des domaines sociaux essentiels tels que la santé, la justice et l'éducation.

En Europe et en Amérique du Nord, des associations et ONG promeuvent la TIMS depuis les années 1970, en collaboration avec les institutions, afin d'améliorer l'accès aux services fondamentaux. Bien que la création d'une norme ISO sur l'interprétation en milieu social ait marqué une avancée, la rigidité académique et la lenteur institutionnelle freinent la professionnalisation de la TIMS, malgré certaines initiatives, notamment en Suisse.

Le concept de « parainterprétation » est exploré comme un paradigme de la notion de paratraduction, intégrant des éléments extralinguistiques essentiels à la TIMS. Cette approche favorise une meilleure compréhension de la communication avec les migrants, plaçant l'altérité et l'identité multiple au cœur du processus interprétatif.



T&P

Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy est docteur en Traduction et Paratraduction (Université de Vigo). Il est maître de conférences à l'Université de Saint-Jacques-de-Compostelle. Ses recherches portent sur la traduction et l'interprétation en milieu social (TIMS) ainsi que sur la didactique du FLE et les TIC dans l'enseignement des langues étrangères.

ISBN 978-3-631-93442-5



9 783631 934425

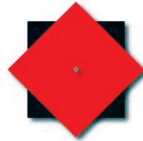
www.peterlang.com

Traduire et interpréter en milieu social

PARATRADUCCIÓN, INTERLINGUAS Y TRANSMEDIA

José Yuste Frías et Óscar Ferreiro Vázquez

Vol. 4



T & P
TRANSLATION & PARATRANSLATION
TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN
TRADUCTION & PARATRADUCTION
TRADUZIONE & PARATRADUZIONE
TRADUCIÓN & PARATRADUCIÓN
TRADUÇÃO & PARATRADUÇÃO

Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy

Traduire et interpréter en milieu social

Un parcours théorique pour comprendre et
un exposé pratique pour réfléchir



PETER LANG

Berlin · Bruxelles · Chennai · Lausanne · New York · Oxford

Information bibliographique de la Deutsche Nationalbibliothek

La Deutsche Nationalbibliothek a répertorié cette publication dans la Deutsche Nationalbibliografie; les données bibliographiques détaillées peuvent être consultées sur Internet à l'adresse <https://dnb.dnb.de>.

ISSN 2943-307X

ISBN 978-3-631-93442-5 (Print)

ISBN 978-3-631-93524-8 (ePDF)

ISBN 978-3-631-93525-5 (ePUB)

DOI 10.3726/b23279

© 2026 Peter Lang Group AG, Lausanne, Suisse

Publié par Peter Lang GmbH, Berlin, Allemagne

info@peterlang.com

Tous droits réservés.

Cette publication, toutes parties incluses, est protégée par le droit d'auteur. Toute utilisation sans l'autorisation de la maison d'édition, en dehors des limites strictes de la loi sur le droit d'auteur, est passible de poursuites. Ceci s'applique en particulier aux reproductions, traductions, microfilms, ainsi qu'au stockage et au traitement dans des systèmes d'extraction électroniques.

Cette publication a fait l'objet d'une évaluation par les pairs.

www.peterlang.com

Contact concernant le Règlement relatif à la sécurité générale des produits (RSGP) :
gpsr@peterlang.com

Même si j'en ai perdu quelquefois la mémoire, mon corps se souvient d'avoir passé beaucoup de seuils, canaux, tunnels, pas ou cols, examens, douanes, barrages... et d'avoir laissé à ces octrois de la peau, des os, des traces de sang, des regrets, des remords, haillons de cœur et cendres d'âmes. Si l'on traverse ces ponts, même si l'on revient par le même chemin, on ne revient pas toujours entier de l'aventure ; des fils de fer barbelés y arrachent la chair. À travers autant de filtrages sauvages, j'ai ensemencé l'espace de membres épars. Je puis même évaluer le poids de corps et d'émotion que j'ai laissé, ici ou là, de temps à autre, à ces décimations. (Serres, 2013, p. 45)

Table des matières

Liste des schémas	xi
Liste des captures d'écran	xiii
Liste des tableaux	xv
Liste des abréviations	xvii
1. Introduction	1
2. Méthodologie	13
3. Objectifs	15
PREMIÈRE PARTIE	
Un parcours théorique pour comprendre	
4. Regards sur l'interprétation	19
4.1. Bref regard historique	19
4.2. Regard aux horizons	24
5. Parcours, formations et défis futurs	27
5.1. Le sujet migrant : l'exilé	27
5.2. Parcours universitaires en traduction et interprétation	29

TABLE DES MATIÈRES

5.2.1. En Espagne	29
5.2.2. Bref regard francophone	32
5.3. Spécialisations en interprétation	35
5.3.1. En Espagne	35
5.3.2. Bref regard francophone	37
5.4. L'interprétation dans les ONG et ASBL	39
5.4.1. En Espagne	39
5.4.2. Bref regard francophone	40
5.5. Défis futurs	47
6. Migration et société	51
6.1. Migrations : de « l'évadage » à « l'échappage »	51
6.2. Migration, exil : « exilience »	52
6.3. Le Migrant et la santé	54
6.3.1. Les représentations de la Santé	54
6.3.2. L'accès à la Santé	55
7. TIMS ou la pensée du traduire	59
7.1. Sur les traces de la TIMS	59
7.2. Les espaces pour traduire et interpréter en TIMS	63
7.3. La foire aux appellations	66
7.4. Quel futur pour la TIMS ?	72
8. TIMS et paratraduction	79
8.1. À propos des sens du « para »	80
8.2. De la paratraduction à la parainterprétation	81

DEUXIÈME PARTIE

Un exposé pratique pour réfléchir

9. Analyse empirique ou paratraductive	87
9.1. Aux seuils de la marge linguistique et culturelle : les paratextes en TIMS	87
9.1.1. La vue	89
9.1.2. L'ouïe	105
9.1.3. L'odorat	106

9.1.4. Le toucher	109
9.1.5. Le goût	111
9.1.6. L'espace	112
9.1.7. Le temps	116
10. Analyse sociologique ou protraductive	119
10.1. Brève introduction aux systèmes sanitaires	119
10.1.1. En Espagne	119
10.1.2. Regard francophone	122
10.1.3. Décider des services de traduction et d'interprétation en milieu social	127
10.2. Les espaces de seuils	132
10.2.1. L'attention primaire	134
10.2.2. La consultation de spécialité et les hôpitaux	135
10.2.3. Le service hospitalier	136
10.2.4. Les services de santé mentale	137
10.2.5. Les contextes de violence fondée sur le genre	140
10.3. Les intervenants du dialogue à trois	140
10.3.1. Le patient migrant allophone	141
10.3.2. Le personnel dans l'espace de Santé	141
10.3.3. Le traducteur_interprète en milieu social	146
10.4. Les modalités et les outils du dialogue à trois	151
10.4.1. L'interprétation consécutive	152
10.4.2. L'interprétation simultanée	153
10.4.3. L'interprétation téléphonique et l'interprétation en visioconférence	155
10.4.4. Aux limites de l'interprétation	156
11. Analyse discursive ou métatraductive	159
11.1. La TIMS et le pouvoir	159
11.2. La TIMS et le genre du traducteur_interprète	161
11.3. la TIMS et les garanties	162
11.3.1. De qualité	162
11.3.2. D'éthique	164
11.3.3. D'impartialité / De neutralité	167
11.4. La TIMS et l'expérience exilique	173

TABLE DES MATIÈRES

11.5. La TIMS, l'identité et l'altérité	179
11.6. La TIMS et le métissage	184
11.7. La TIMS et la médiation	187
11.8. La TIMS et l' <i>habitus</i>	188
11.9. La TIMS et la culture	192
Conclusions	197
Bibliographie	203
Publications et ouvrages cités	203
Publications et ouvrages de référence	219

Liste des schémas

Schéma 1 : Système, norme et parole (adaptation du schéma de Coseriu - élaboration propre)	3
Schéma 2 : Système, norme et parole (schéma de José Yuste Frías numérisé par C. Iglesias)	4
Schéma 3 : Système, norme et parole (schéma de José Yuste Frías numérisé par C. Iglesias)	5
Schéma 4 : Distinction et recouplement des cadres d'interprétation. Source : ISO 13611:2014(E)	25
Schéma 5 : Organisation des cursus universitaires en France (avant et après l'application du système de Bologne - élaboration propre)	32
Schéma 6 : Espaces de la TIMS. Source : élaboration propre inspirée de la norme ISO 13611:2014	64
Schéma 7 : TIMS et Paratraduction. Source : élaboration propre	82
Schéma 8 : Consultation médicale, situation 1. Source : élaboration propre	114
Schéma 9 : Consultation médicale, situation 2. Source : élaboration propre	115
Schéma 10 : Consultation médicale, situation 3. Source : élaboration propre	116
Schéma 11 : Illustration des idées développées par Nous et Laplantine. Source : élaboration propre	185
Schéma 12 : Illustration des devenirs métis. Source : élaboration propre	186

Liste des captures d'écran

Capture d'écran 1 : Système de qualification pour l'interprétariat communautaire	45
Capture d'écran 2 : Parcours de qualification suisse pour accéder au brevet fédéral en TI communautaire	46
Capture d'écran 3 : Localisation des Services de Traduction et d'Interprétation à Montréal (Québec-Canada)	46
Capture d'écran 4 : Signalétique internationale pour les personnes à mobilité réduite	97
Capture d'écran 5 : Pictogramme révisé pour les personnes à mobilité réduite	98
Capture d'écran 6 : Couleurs et signalétiques. Source : Plaind-Pied ASBL	98
Capture d'écran 7 : Source : (Yuste Frías, 2011c : 270)	110
Capture d'écran 8 : Programme des ateliers de formation pour apprendre à travailler avec les interprètes dans l'espace de Santé. Source : (Tebble, 2003 : 87)	145
Capture d'écran 9 : Projet Impli. Source : https://www.youtube.com/watch?v=Vybf3G008So&index=2&list=PLx15JSWFqoqCm5ycG6CKzxAQHE-Yfrglj	154

Liste des tableaux

Tableau 1 : Ébauche de structuration pour les métiers de la traduction et de l'interprétation. Source : réalisation propre	62
Tableau 2 : Répartition des compétences selon la Constitution espagnole de 1978 ; Loi 14/1986, du 25 avril, Loi Générale de la Santé ; Loi 16/2003 du 28 mai, de cohésion et qualité du SNS. Source : Gouvernement espagnol, ministère de la Santé, des Services Sociaux et de l'Égalité (2012)	120

Liste des abréviations

- ADATE – Association pour le Développement des Actions de Tourisme Éducatif et de Formation.
- AGPTI – Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación.
- APTI – Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes.
- APTIC – Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña.
- APTIRA – Association pour la Promotion et l'Intégration dans la Région d'Angers.
- ASAMLA – Association Santé Migrants de Loire-Atlantique.
- CCDU – Comité Consultatif des Droits de l'Utilisateur.
- COFRIMI – Collectif Français des Interprètes en Milieu Institutionnel.
- FITISPos – *Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* [Formation et Recherche en Traduction et Intepétation dans les Services Publiques], <http://www3.uah.es/traducccion/es/fitispos/>.
- GRETI – Groupe de recherche de l'Université de Grenade, né en 2001 avec l'intention de promouvoir les études d'interprétation en Espagne.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

- ISM CORUM – Institut de Santé des Migrants - CORUM (Centre d'Observation et de Recherche sur les Univers des Migrants).
- ISM INTERPRÉTARIAT – Institut de Santé des Migrants spécialisé en interprétariat.
- ISM – Institut de Santé des Migrants.
- MANA – Médiation et Accueil des Nouveaux Arrivants.
- MIGRATION SANTÉ ALSACE – Organisation dédiée à la santé des migrants en Alsace.
- NCIHC – National Council on Interpreting in Health Care (États-Unis).
- RÉSEAU LOUIS GUILLOUX – Réseau d'interprétariat médical et social en France.
- SETIS BXL – Service de Traduction et d'Interprétariat en milieu social Bruxellois.
- SOS-VICS – *Speak Out for Support* est un projet européen visant à former des interprètes spécialisés en violence de genre et à sensibiliser les professionnels à l'importance de recourir à des interprètes qualifiés pour garantir une assistance linguistique de qualité aux victimes étrangères, <https://sosvics.eintegra.es/>.
- SP – Initiales vues dans le contexte de véhicules en Espagne : *Servicio Público* [Service Public].
- TIMS – Traduction et Interprétation en Milieu Social.
- T&P – Groupe de recherche de l'Université de Vigo en Traduction et Paratraduction, fondé en 2005, à la base de ce qu'il convient d'appeler de nos jours « L'École de Vigo ».
- XARXA (LA) – Réseau professionnel de traducteurs et interprètes de la Communauté autonome de Valence, Espagne.

COLECCIÓN PARATRADUCCIÓN, INTERLINGUAS Y TRANSMEDIA (PARATRADIT)

Directores y editores de la colección
José Yuste Frías & Óscar Ferreiro Vázquez

Resumen

Desde el cambio de paradigma que supone la noción teórica de paratraducción, creada por el Grupo de investigación Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidad de Vigo (España), la colección Paratraducción, Interlinguas y Transmedia (ParatradIT), dirigida por José Yuste Frías y Óscar Ferreiro Vázquez, invita a reflexionar de manera transdisciplinar sobre la transtextualidad, en general, y la paratextualidad, muy en particular, en los procesos transmediales de la comunicación internacional entre diferentes lenguas (interlinguas) y culturas. Los principales objetos de estudio de ParatradIT son los soportes materiales transmediáticos, los procesos, los modos, las técnicas, las estrategias, las instituciones, las herramientas tecnológicas, las inteligencias artificiales y los seres humanos que hacen posible las transferencias lingüísticas y culturales tanto en pantalla como en papel. ParatradIT acoge publicaciones temáticas centradas no sólo sobre el área de traducción e interpretación, sino también sobre áreas afines como, por ejemplo, la didáctica de lenguas extranjeras y pedagogía de segundas lenguas en la mediación entre culturas. ParatradIT es una colección siempre abierta a los cambios teóricos, didácticos y profesionales que pueden surgir en los diferentes sectores estratégicos de la traducción, como, por poner tan sólo un ejemplo, el sector de la industria del videojuego donde nuevas formas paratextuales ayudan a crear nuevas narrativas transmedia ludográficas en pantalla que suponen nuevos retos de transcreación en la localización de videojuegos.

Lenguas de publicación

ES (español), FR (francés), EN (inglés), PT (portugués), IT (italiano), GL (gallego) y CA (catalán).



- Vol. 1 Andreia Guerini / Morgana Matos (eds.): Traducción y Paratraducción: Literaturas y Transmedialidad. 2025.
- Vol. 2 Rafael Cuevas Montero / Gisella Policastro Ponce (eds.): Traducción especializada 4.0: del texto a la IA / Specialised Translation 4.0: From Text to AI / Tradução especializada 4.0: do texto à IA. 2025.
- Vol. 3 Manuel Gómez Campos, Francisco Luque Janodet (eds.): Enfoques innovadores en la didáctica de lenguas y la traducción en la era digital. 2025.
- Vol. 4 Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy: Traduire et interpréter en milieu social. Un parcours théorique pour comprendre et un exposé pratique pour réfléchir. 2026.

www.peterlang.com